

Любовные мученья
Веками тяготят.

Эти стихи являются вольным переложением первого двустишия популярной песенки И. П. Шварцендорфа (Дж. П. Мартини) на слова любимого автора Хованского Флориана:

Plaisir d'amour ne qu'un moment,
Chagrin d'amor dure toute la vie.²

О жизнеспособности данной традиции свидетельствует стихотворение М. Кузьмина «Любовные утехи» (1907) — стихи Флориана приведены в эпиграфе:

Любви утехи длятся миг единый,
Любви страданья длятся долгий век.³

Романс Хованского перекликается с песенкой Флориана и в других местах. Ср.: две строфы: «Ручей доколе станет <...> Не то уж говорит» и строфу Флориана: «Tant que cette eau coulera doucement...»

Текст песенки находится под явным влиянием известной арии из оперы П. Метастазियो «Nitteti» (1756):

Agli amanti infelici
Son secoli i momenti, e sono istanti
I lunghi giorni a'fortunatiamanti.⁴ («Nitteti, I,1)

Интересно, что двустишие второй строфы песенки Хованского: «Казался день минутой; А ныне день, как год» явно ближе итальянскому тексту, чем французскому.

Опера «Nitteti» пользовалась определенным успехом в России и в 1777 и 1780 гг. был дважды опубликован ее перевод в связи с постановкой известной оперы Паизиелло.⁵ Упомянутую арию из «Нитеты» часто печатали отдельно среди знаменитых изречений ита-

² «Удовольствие любви длится лишь мгновение, любовная печаль длится всю жизнь» (фр.).

³ Стихотворение Кузьмина, написанное к рассказу С. Ауслендера «Вечер у г-на де Севираж», позже вошло в сб. «Сети». Первое двустишие Кузьмин ввел в прозаический текст «Из писем девицы Клары Вальмон к Розали Тютель Майер» (1907).

⁴ Для тех, кто несчастлив в любви, мгновенья кажутся веками, а для тех, кто счастлив, долгие дни — мгновениями» (ит.).

⁵ В данных переводах текст переложен в сокращенном виде. Интересующий нас отрывок передан вкратце в прозе: «В объятиях пастушки своей считает он скоротечные часы». Метастазियो П. «Нитета». СПб., 1777. С. 5.